

BIBLIA

SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.

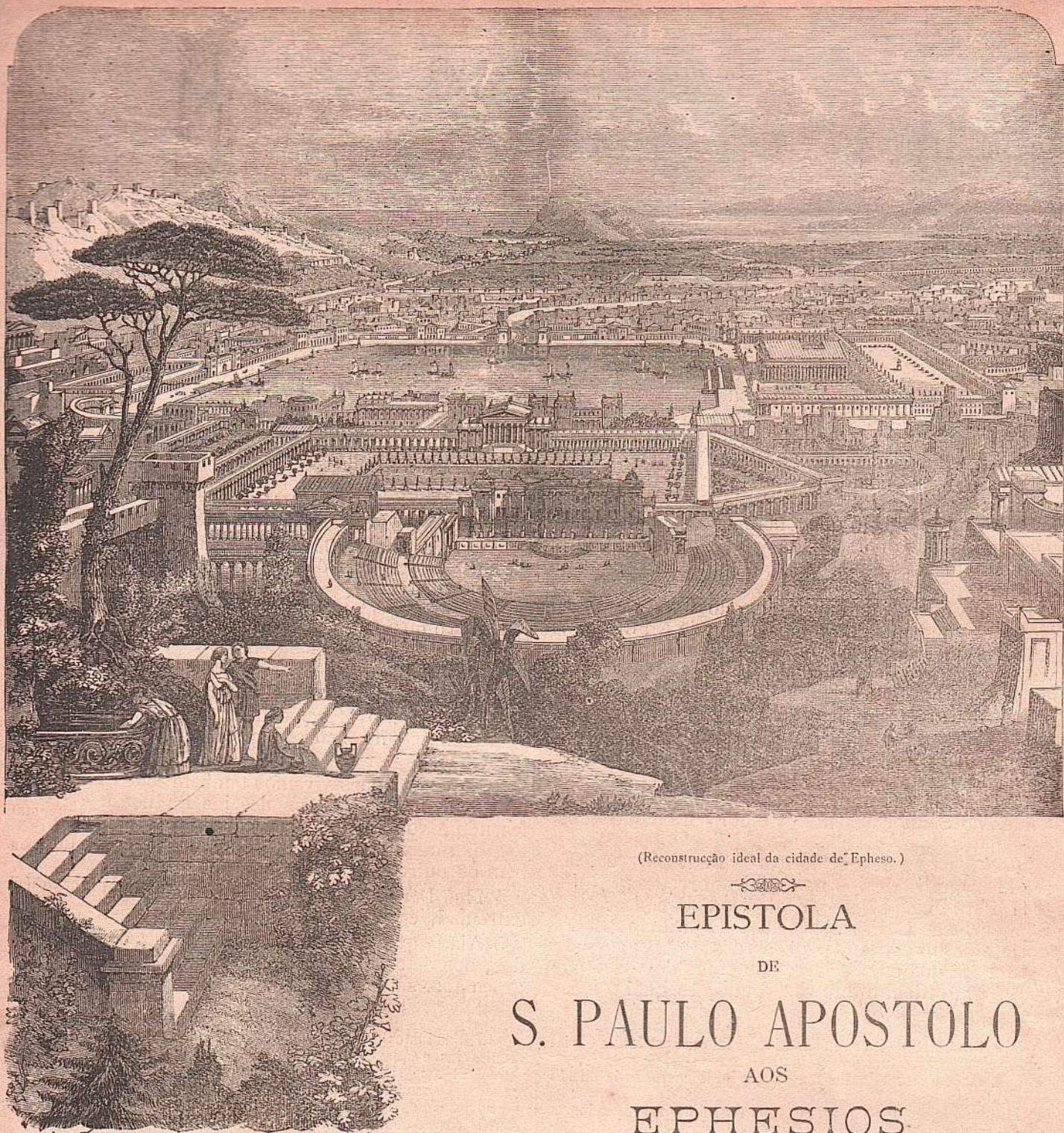


1896

Empresa Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO



(Reconstrução ideal da cidade de Epheso.)

—❧—
EPISTOLA
DE
S. PAULO APOSTOLO
AOS
EPHESIOS

CAPITULO I

Saudação. Honra Paulo a Deus pelas graças que nos fez em seu Filho Jesus Christo, auctor da nossa redempção e chefe da Igreja.

1 Paulo, apostolo de Jesus Christo por vontade de Deus, a todos os sanctos que ha em Epheso e fieis em Jesus Christo.

1 Paulus, apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.

2 Gratia vobis et pax a Deo, Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

2 Graça seja a vos-outros, e paz da parte de Deus nosso Pae e da do Senhor Jesus Christo.

3 Bemdito o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo que nos abençoou com toda a benção espiritual em bens celestiaes em Christo,

4 Assim como nos elegeu n'elle mesmo antes do estabelecimento do mundo, pelo amor que nos teve, para sermos sanctos e immaculados deante de seus olhos.

3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictioni spirituali in caelestibus in Christo;

4 Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in caritate.

5 O qual nos predestinou para sermos seus filhos adoptivos por Jesus Christo em credito de si mesmo, por um puro effeito da sua benevolencia,

6 Em louvor e gloria da sua graça, pela qual elle nos fez agradaveis a si em seu amado Filho.

7 No qual nós temos a redempção pelo seu sangue, a remissão dos peccados, segundo as riquezas da sua graça,

8 A qual elle derramou em abundancia sobre nós, enchendo-nos de toda a sabedoria e de prudencia;

9 Afim de nos fazer conhecer o segredo da sua vontade, segundo o seu beneplacito que havia proposto em si mesmo,

10 Para restaurar em Christo todas as cousas na dispensação do cumprimento dos tempos, assim as que ha no ceu, como as que ha na terra, n'elle mesmo;

11 N'elle é tambem que a herança nos caiu como por sorte, sendo predestinados pelo decreto d'aquelle que obra todas as cousas, segundo o conselho da sua vontade;

12 Para que sejamos o motivo do louvor da sua gloria nós que antes haviamos esperado em Christo;

13 No qual tambem vós esperastes, quando ouvistes a palavra da verdade, (o Evangelho da vossa salvação) e havendo crido n'elle, fostes sellados com o Espirito Sancto que fôra prometido;

14 O qual é o penhor da nossa herança, para redempção da possessão adquirida, em louvor da gloria d'elle mesmo.

15 Porisso, eu tambem tendo ouvido a fé que vós tendes no Senhor Jesus e o amor para com todos os sanctos,

16 Não cesso de dar graças a Deus por vós, fazendo memoria de vós nas minhas orações;

17 Para que o Deus de gloria, o Pae de nosso Senhor Jesus Christo, vos dê o Espirito de sabedoria e de luz, para o conhecerdes;

18 Para que elle esclareça os olhos do vosso coração, em ordem a que vós conheçaes qual é a es-

perança, a que elle vos chamou, e quaes as riquezas e a gloria da herança que elle prepara aos sanctos.

19 E qual é a suprema grandeza do poder que elle exercita em nós, os que crêmos, pela força toda poderosa da sua operação,

20 A qual effectuou em Christo resuscitando-o dos mortos e pondo-o á sua mão direita no ceu;

21 Sobre todo o principado e potestade e virtude e dominação e sobre todo o nome que se nomeia, não só n'este seculo, mas ainda no futuro.

22 E lhe metteu debaixo dos pés todas as cousas; e o constituiu a elle mesmo cabeça de toda a Igreja,

23 Que é o seu corpo e o inteiro complemento d'aquelle que cumpre tudo em todas as cousas.

CAPITULO II

Salvação pela graça. Os gentios e judeus unidos todos com Deus pela cruz de Christo. Jesus Christo é a pedra angular.

1 Elle é quem vos deu a vida, quando vós estaveis mortos pelos vossos delictos e peccados,

2 Em que n'outro tempo andastes segundo o costume d'este mundo, segundo o principe das potestades d'este ar, o principe d'aquelles espiritos que agora exercitam o seu poder sobre os filhos da infidelidade,

3 Entre os quaes vivemos tambem todos nós em outro tempo segundo os desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos seus pensamentos, e eramos por natureza filhos da ira, como tambem os outros;

4 Mas Deus que é rico em misericordia, pela sua extremada caridade, com que nos amou,

5 Ainda quando estavamos mortos pelos peccados, nos deu vida juntamente em Christo, (por cuja graça sois salvos);

5 Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suæ,

6 In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo,

7 In quo habemus redemptionem per sanguini ejus, remissionem peccatorum, secundum divitiis gratiæ ejus,

8 Quæ superabundavit in nobis, in omnis sapientia et prudentia;

9 Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo,

10 In dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quæ in cælis, et quæ in terra sunt, in ipso.

11 In quo etiam et nos sorte vocati sumus, prædestinati secundum propositum ejus, qui operatur omnia secundum concilium voluntatis suæ,

12 Ut simus in laudem gloriæ ejus nos, qui ante speravimus in Christo;

13 In quo et vos, cum audissetis verbum veritatis (Evangelium salutis vestræ), in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto;

14 Qui est pignus hereditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.

15 Propterea et ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos,

16 Non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis;

17 Ut Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater gloriæ, det vobis spiritus sapientiæ et revelationis, in agnitione ejus;

18 Illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis, ejus, et quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in sanctis,

19 Et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos qui credimus, secundum operationem potentiæ virtutis ejus,

20 Quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in cælestibus,

21 Supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur non solum in hoc seculo, sed etiam in futuro.

22 Et omnia subjecit sub pedibus ejus, et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,

23 Quæ est corpus ipsius, et plenitudo ejus qui omnia in omnibus adimpletur.

1 Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,

2 In quibus aliquando ambulastis secundum seculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae,

3 In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis et cogitationum; et eramus natura filii iræ, si ut et ceteri.

4 Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos,

5 Et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati);

6 E com elle nos resuscitou e nos fez sentar nos ceus com Jesus Christo;

7 Para mostrar nos seculos futuros as abundantes riquezas da sua graça, pela sua bondade sobre nós-outros em Jesus Christo.

8 Porque, pela graça é que sois salvos, mediante a fé, e isto não vem de vós, porque é um dom de Deus.

9 Não vem das nossas obras, para que ninguém se glorie.

10 Porque somos feitura d'elle mesmo, creados em Jesus Christo para boas obras que Deus preparou, para caminharmos n'ellas.

11 Pelo que lembrae-vos que vós n'outro tempo fostes gentios em carne que ereis chamados prepução pelos que em carne têm a circuncisão feita por mão dos homens;

14 Porque elle é a nossa paz, elle que de dous fez um, e destruindo na sua propria carne o lanço do muro das inimizades que os dividia;

15 Abolindo com os seus decretos a lei dos preceitos, para formar em si mesmo os dous n'um homem novo, fazendo a paz,

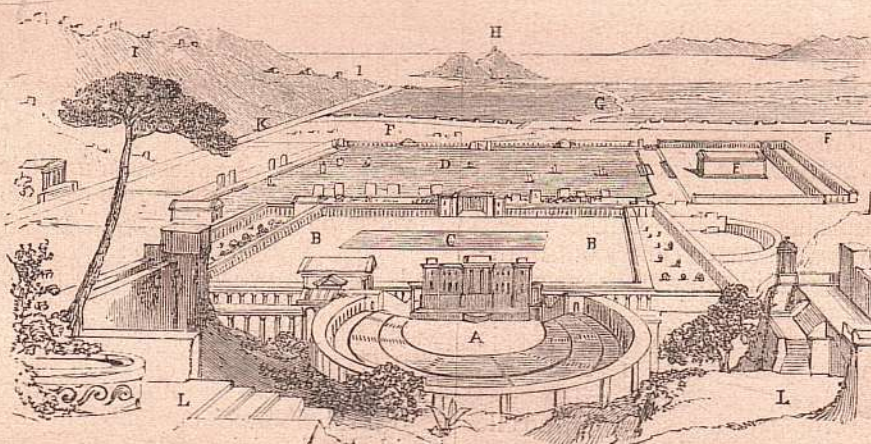
16 E para reconciliar-os com Deus a ambos n'um só corpo pela cruz, matando as inimizades em si mesmo.

17 E vindo, evangelizou paz a vós-outros que estaveis longe, e paz áquelles que estavam perto;

18 Porquanto por elle uns e outros temos entrada ao Padre n'um Espirito.

19 De maneira que já não sois hospedes, nem adventícios; mas sois cidadãos dos sanctos e domesticos de Deus;

20 Edificados sobre o fundamento dos apóstolos



Descripção da gravura da cidade de Epheso, a pag. 323

A O grande theatro situado no sopé do monte Prion.

B O grande Forum.

C Um lago ou reservatorio de agua.

D O grande porto artificial.

E O templo de Diana, uma das sete maravilhas do mundo.

F A cidade propriamente dita.

G O rio Cayster.

H Ruínas conhecidas pelo nome de Prisão de S. Paulo.

I Monte Gresso, onde havia uma linha de fortalezas e onde os ephesios tinham as suas quintas.

K Uma longa estrada que conduzia ao porto.

L O monte Prion.

12 Que estaveis n'aquelle tempo sem Christo, separados da communicação de Israel e hospedes dos testamentos, não tendo esperança da promessa e sem Deus n'este mundo.

13 Mas agora por Jesus Christo, vós que n'outro tempo estaveis longe, vos haveis avisinhado pelo sangue de Christo.

6 Et conresuscitavit, et consedere fecit in cælestibus in Christo Jesu;

7 Ut ostenderet in sæculis supervenientibus abundantes divitiæ gratiæ suæ in bonitate super nos in Christo Jesu.

8 Gratia enim estis salvati per fidem; et hoc non ex vobis, Dei enim donum est:

9 Non ex operibus, ut ne quis gloriatur.

10 Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu, in operibus bonis quæ præparavit Deus, ut in illis ambulemus.

11 Propter quod memores estote, quod aliquando vos gentes in carne, qui dicimini præputium, ab ea quæ dicitur circuncisio in carne, manu facta;

12 Quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.

13 Nunc autem in Christo Jesu, vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi.

e dos prophetas, sendo o mesmo Jesus Christo a principal pedra angular;

21 No qual todo o edificio que se levantou, cresce para ser um templo sancto no Senhor,

22 No qual vós-outros sois tambem juntamente edificados, para morada de Deus pelo Espirito Sancto.

14 Ipse enim est pax nostra; qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriæ solvens, inimicitias in carne sua;

15 Legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem;

16 Et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso.

17 Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis, et pacem iis qui prope;

18 Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

19 Ergo jam non estis hospites, et advenæ; sed estis cives sanctorum, et domestici Dei;

20 Superædificati super fundamentum apóstolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide, Christo Jesu;

21 In quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino;

22 In quo et vos coedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

CAPITULO III

Mysterio da vocação dos gentios. Immensidade do amor de Christo.

1 Por esta causa, eu Paulo, o prisioneiro de Jesus Christo por amor de vós-outros gentios,

2 Se é que ouvistes a dispensação da graça de Deus que me foi dada para convosco;

3 Posto que por revelação se me tem feito conhecer o sacramento, como acima escrevi em poucas palavras;

4 Onde pela lição podeis conhecer a intelligencia que tenho no mysterio de Christo;

5 O qual em outras gerações não foi conhecido dos filhos dos homens, assim como agora tem sido revelado aos seus sanctos apostolos e prophetas pelo Espirito,

6 Que os gentios são co-herdeiros e incorporados e juntamente participantes da sua promessa em Jesus Christo pelo Evangelho;

7 Do qual eu fui feito ministro, segundo o dom da graça de Deus que me foi communicada pela sua operação toda poderosa.

8 A mim que sou o minimo de todos os sanctos, me foi dada esta graça de annunciar entre os gentios as riquezas incompreensíveis de Christo,

9 E de manifestar a todos qual seja a communição do sacramento escondido desde os seculos, em Deus que tudo creou;

10 Para que a multiforme sabedoria de Deus seja patenteada pela Igreja aos principados e potestades nos ceus,

11 Conforme a determinação dos seculos que elle cumpriu em Jesus Christo nosso Senhor;

12 No qual temos a segurança e o chegarmos a elle confiadamente pela sua fé.

13 Pelo que eu vos rogo que não desfalleçais nas minhas tribulações por vós-outros; pois que ellas vos são gloriosas,

1 Hujus rei gratia, ego Paulus, vinctus Christi Jesu, pro vobis gentibus;

2 Si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vobis;

3 Quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi;

4 Prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi,

5 Quod aliis generationibus non est agnitus filiis hominum, sicut nunc revelatum est sanctis apostolis ejus, et prophetis in Spiritu;

6 Gentes esse coheredes, et concorporales, et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium,

7 Cujus factus sum minister, secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundum operationem virtutis ejus.

8 Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi,

9 Et illuminare omnes, quæ sit dispensatio sacramenti absconditi a sæculis in Deo, qui omnia creavit,

10 Ut innotescat principalibus et potestatibus in cælestibus per Ecclesiam multiformis sapientia Dei;

11 Secundum præfinitionem sæculorum, quam fecit in Christo Jesu, Domino nostro,

12 In quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus.

13 Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quæ est gloria vestra.

14 Por esta causa dobro eu os meus joelhos deante do Pae de nosso Senhor Jesus Christo,

15 Do qual toda a paternidade toma o nome nos ceus e na terra,

16 Para que, segundo as riquezas da sua gloria, vos conceda que sejaes corroborados em virtude pelo seu Espirito no homem interior,

17 Para que Christo habite pela fé nos vossos corações, arraigados e fundados em caridade,

18 Para que possaes comprehender com todos os sanctos, qual seja a largura e o comprimento e a altura e a profundidade;

19 E conhecer tambem a caridade de Christo que excede todo o entendimento, para que sejaes cheios, segundo toda a plenitude de Deus.

20 E áquelle que é poderoso para fazer todas as cousas mais abundantemente do que pedimos ou entendemos, segundo a virtude que obra em nós-outros;

21 A esse gloria na igreja e em Jesus Christo por todas as edades do seculo dos seculos. Amen.

CAPITULO IV

Paulo exhorta os ephesios á unidade da fé pelo vinculo da paz e a vestirem-se do homem novo, deixados os vícios da gentilidade.

1 E assim vos rogo eu, o prisioneiro no Senhor, que andeis como convem á vocação, com que haveis sido chamados,

2 Com toda a humildade e mansidão, com paciencia, soffrendo-vos uns aos outros em caridade,

3 Trabalhando cuidadosamente por conservar a unidade d'espirito pelo vinculo da paz.

4 Sendo um mesmo corpo e um mesmo espirito, como fostes chamados n'uma esperança da vossa vocação.

5 Assim como não ha senão um Senhor, uma fé, um baptismo.

14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi.

15 Ex quo omnis paternitas in cælis et in terra nominatus;

16 Ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem;

17 Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in caritate radicati, et fundati,

18 Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum;

19 Scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

20 Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus, secundum virtutem quæ operatur in nobis,

21 Ipsi gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu, in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.

1 Obsecro itaque vos, ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione qua vocati estis;

2 Cum omni humilitate, et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in caritate,

3 Solliciti servare unitatem spiritus in vinculo pacis.

4 Unum corpus, et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ;

5 Unus Dominus, una fides, unum baptisma;

6 Um Deus e Pae de todos que é sobre todos e governa todas as cousas e reside em todos nós,

7 Ora, a cada um de nós foi dada a graça, segundo a medida do dom de Christo.

8 Pelo que diz: Quando elle subiu ao alto, levou captivo o captiveiro; deu dons aos homens.

9 E quanto a dizer subiu, porque é isto, senão porque tambem antes havia descido aos logares mais baixos da terra?

10 Aquelle que desceu, esse mesmo é tambem o que subiu acima de todos os ceus, para encher todas as cousas.

11 E elle mesmo fez a uns certamente apóstolos e a outros prophetas e a outros evangelistas e a outros pastores e doutores,

12 Para consummação dos sanctos em ordem á obra do ministerio, para edificar o corpo de Christo;

13 Até que todos cheguemos á unidade da fé e ao conhecimento do Filho de Deus a estado de varão perfeito, segundo a medida da idade completa de Christo;

14 Para que não sejamos já meninos fluctuantes, nem nos deixemos levar em roda de todo o vento de doutrina, pela malignidade dos homens, pela astucia, com que induzem ao erro.

15 Mas praticando a verdade em caridade, crescamos em todas as cousas n'aquelle que é a cabeça, Christo;

16 Do qual todo o corpo colligado e unido por todas as juntas, por onde se lhe subministra o alimento, obrando á proporção de cada membro, toma augmento d'um corpo perfeito para se edificar em caridade.

17 Isto, pois, digo e requeiro no Senhor que não andeis já como andam tambem os gentios na vaidade do seu sentido,

18 Tendo o entendimento obscurecido de trévas, alienados da vida de Deus pela ignorancia que ha n'elles, pela cegueira do coração dos mesmos,

6 Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis.

7 Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.

8 Propter quod dicit: Ascendens in altum captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

9 Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terræ?

10 Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes cælos, ut impleret omnia.

11 Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores, et doctores;

12 Ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi.

13 Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi;

14 Ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris;

15 Veritatem autem facientes in caritate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus;

16 Ex quo totum corpus compactum, et connexum per omnem juncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in caritate.

17 Hoc igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambulatis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui,

19 Que desesperando, se entregaram a si mesmos a dissolução, á obra de toda a impureza, á avareza.

20 Mas vós não haveis assim aprendido a Christo,

21 Se é que o haveis ouvido e haveis sido ensinados n'elle, como está a verdade em Jesus;

22 A despojar-vos do homem velho, segundo o qual foi a vossa antiga conversação que se vicia, segundo os desejos do erro.

23 Renovae-vos pois no espirito do vosso entendimento,

24 E vesti-vos do homem novo que foi creado, segundo Deus em justiça e em sanctidade de verdade.

25 Pelo que renunciando a mentira, falle cada um a seu proximo a verdade, pois somos membros uns dos outros.

26 Se vos irardes, seja sem peccar; não se ponha o sol sobre a vossa ira.

27 Não deis logar ao diabo;

28 Aquelle que furtava, não furete mais; mas occupe-se antes no trabalho, fazendo alguma obra de mãos que seja boa e util, para d'ahi ter com que socorra ao que padece necessidade.

29 Nenhuma palavra má saia da vossa bocca; senão só a que seja boa para edificação da fé, de maneira que dê graça aos que a ouvem.

30 E não entristeçais ao Espirito Santo de Deus, no qual estaes sellados para o dia da redempção.

31 Toda a amargura e ira e indignação e gritaria e blasphemia, com toda a malicia seja desterrada d'entre vós-outros.

32 Antes sede uns para com os outros benignos, misericordiosos, perdoando-vos uns aos outros, como tambem Deus por Christo vos perdoou.

18 Tenebris obscuratum habentes intellectum; alienati a vita Dei, per ignorantiam quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum;

19 Qui desperantes, semetipsos tradiderunt impuditiæ, in operationem immunditiæ omnis, in avaritiam.

20 Vos autem non ita didicistis Christum,

21 Si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu.

22 Deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris;

23 Renovamini autem spiritu mentis vestræ,

24 Et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus invicem membra.

26 Irascimini, et nolite peccare; sol non occidat super iracundiam vestram.

27 Nolite locum dare diabolo;

28 Qui furabatur, jam non furetur; magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitati patienti.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat; sed si quis bonus ad ædificationem fidei, ut det gratiam audientibus,

30 Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.

31 Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia tollatur a vobis, cum omni malitia.

32 Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.

CAPITULO V

Paulo exhorta á sanctidade christã. Deveres reciprocos dos casados.

1 Sêde pois imitadores de Deus, como filhos muito amados;

2 E andae em caridade, assim como tambem Christo nos amou e se entregou a si mesmo por nós-outros, como offerenda e hostia a Deus em odor de suavidade.

4 Nem palavras tórpes, nem loucas, nem chocarices que são impertinentes; mas antes acções de graças.

5 Porque haveis de saber e entender, que nenhum fornicario ou immundo ou aváro, o que é culto de idolos, não tem herança no reino de Christo e de Deus.

6 Ninguém vos seduza com discursos vãos, porque por estas cousas vem a ira de Deus sobre os filhos da incredulidade.

7 Não queiraes logo nada com elles.



«Paulo, o prisioneiro de Jesus Christo.» (Ephesios—cap. III, v. 1)

3 Portanto, a fornicção e toda a impureza ou avareza nem sequer se nomeie entre vós-outros, como convém a sanctos;

1 Estote ergo imitatores Dei, sicut filii carissimi;

2 Et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

3 Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos;

4 Aut turpitude, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non perlinet; sed magis gratiarum actio.

8 Porque n'outro tempo ereis trevas; mas agora sois luz no Senhor. Andae como filhos da luz;

9 Porque o fructo da luz consiste em toda a bondade e em justiça e em verdade;

5 Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei.

6 Nemo vos seducat inanibus verbis; propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiae.

7 Nolite ergo effici participes eorum.

8 Eratis enim aliquando tenebræ, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate;

9 Fructus enim lucis est in omni bonitate, et iustitia, et veritate.

10 Approvando o que é agradável a Deus;

11 E não communiqueis com as obras infructuosas das trevas, mas antes pelo contrario condemnaveis-as.

12 Porque as cousas que elles fazem em secreto, vergonha é ainda o dizel-as.

13 Mas todas as que são reprehensíveis, se descobrem pela luz, porque tudo o que se manifesta, é luz.

14 Pelo que diz: Desperta tu que dormes, e levanta-te d'entre os mortos, e Christo te allumiará.

15 E assim vêde, irmãos, de que modo andaes sobre aviso; não como insipientes,

16 Mas como sabios; remindo o tempo, pois que os dias são maus.

17 Portanto, não sejaes imprudentes; mas entendei qual é a vontade de Deus.

18 E não vos deis com excesso ao vinho, d'onde nasce a luxuria; mas enchei-vos do Espirito Sancto,

19 Fallando entre vós mesmos em psalmos e em hymnos e canções espirituaes, cantando e louvando ao Senhor em vossos corações,

20 Dando sempre graças ao Deus e Pae por tudo, em nome de nosso Senhor Jesus Christo;

21 Submettidos uns aos outros no temor de Christo.

22 As mulheres sejam sujeitas a seus maridos, como ao Senhor;

23 Porque o marido é a cabeça da mulher; assim como Christo é a cabeça da Igreja; Elle mesmo que é o seu corpo, do qual é o Salvador.

24 Bem como pois é a Igreja sujeita a Christo, assim o sejam tambem as mulheres em tudo a seus maridos.

25 Vós, maridos, ámae a vossas mulheres; como tambem Christo amou a Igreja e por ella se entregou a si mesmo,

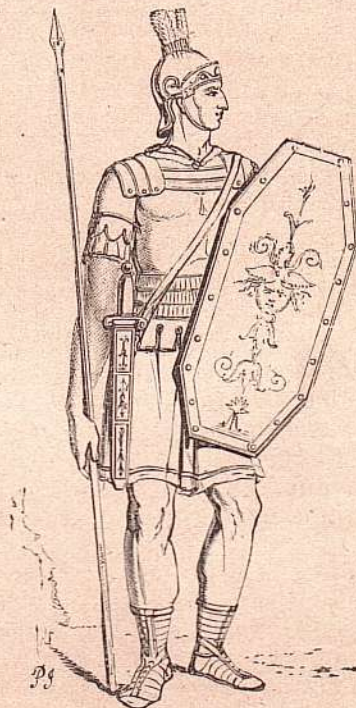
26 Para a sanctificar, purificando-a no baptismo da agua pela palavra da vida,

27 Para a apresentar a si mesmo Igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem outro algum defeito semelhante, mas sancta e immaculada.

28 Assim é que tambem os maridos devem amar as suas mulheres, como a seu proprio corpo. O que ama a sua mulher, ama-se a si mesmo.

29 Porque ninguem aborreceu jámais a sua propria carne; mas cada um a nutre e fomenta, como tambem Christo o faz á sua Igreja;

30 Porque somos membros do seu corpo, da sua carne e dos seus ossos.



Soldado romano com armadura completa.
(Vede Ephesios—cap. VI, v. 10 a 18.)

(Copiado da columna de Trajano).

31 Porisso, o homem deixará a seu pae e a sua mãe, e se unirá a sua mulher; e serão dois n'uma mesma carne.

32 Este sacramento é grande, mas eu digo em Christo e na Igreja.

33 Comtudo, tambem vós, cada um de per si ame a sua mulher, como a si mesmo; e a mulher reverenceie a seu marido.

10 Probantes quid sit beneplacitum Deo;

11 Et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite.

12 Quae enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere.

13 Omnia autem quae arguuntur, a lumine manifestantur, omne enim quod manifestatur, lumen est.

14 Propter quod dicit: Surge, qui dormis, et exsurge a mortuis; et illuminabit te Christus.

15 Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis; non quasi insipientes,

16 Sed ut sapientes; redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.

17 Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei.

18 Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria; sed implemini Spiritu sancto.

19 Loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino.

20 Gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri;

21 Subjecti invicem in timore Christi.

22 Mulieres viris suis subditae sint, sicut Domino;

23 Quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiae: ipse, Salvator corporis ejus.

24 Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea,

26 Ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquae in verbo vitae,

27 Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi; sed ut sit sancta et immaculata.

28 Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit.

29 Nemo enim unquam carnem suam odio habuit; sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam.

30 Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus.

31 Propter hoc relinquet homo patrem, et matrem suam, et adhærebit uxori suae; et erunt duo in carne una.

32 Sacramentum hoc magnum est; ego autem dico in Christo et in Ecclesia.

33 Verumtamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligit, uxor autem timeat virum suum.

CAPITULO VI

Deveres reciprocos dos filhos e dos paes, dos servos e dos senhores. As armas espirituaes do christão. Paulo manda Tychico. Benção apostolica.

1 Filhos, obedeei a vossos paes no Senhor, porque isto é justo.

2 Honra a teu pae e a tua mãe que é o primeiro mandamento com promessa,

3 Para que te vá bem e sejas de larga vida sobre a terra.

4 E vós-outros, paes, não provoqueis a ira a vossos filhos; mas creae-os em disciplina e correção do Senhor.

5 Servos, obedeei a vossos senhores temporaes com temor e tremor, na sinceridade de vosso coração, como a Christo;

6 Não os servindo ao olho, como por agradar a homens, senão como servos de Christo, fazendo de coração a vontade de Deus,

7 Servindo-os com boa vontade, como a Senhor e não como a homens;

8 Sabendo que cada um receberá do Senhor a paga do bem que tiver feito, ou seja escravo ou livre.

9 E vós-outros os senhores fazei isso mesmo com elles, deixando as ameaças; sabendo que o Senhor tanto d'elles, como vosso, está nos ceus; e que não ha accepção de pessoas para elle.

10 Quanto ao mais, irmãos, fortalecei-vos no Senhor e no poder da sua virtude.

11 Revesti-vos da armadura de Deus, para que possaes estar firmes contra as ciladas do diabo;

12 Porque nós não temos que lutar contra a carne e o sangue; mas sim contra os principados e potestades, contra os governadores d'estas trévas

do mundo, contra os espiritos de malicia espalhados por esses ares.

13 Portanto, tomae a armadura de Deus, para que possaes resistir no dia mau e estar completos em tudo.

14 Estae pois firmes, tendo cingidos os vossos lombos em verdade e vestidos da couraça da justiça,

15 E tendo os pés calçados, na preparação do Evangelho da paz;

16 Embracando sobretudo o escudo da fé, com que possaes apagar todos os dardos inflammados do mais que maligno;

17 Tomae outrosim o capacete da salvação; e a espada do espirito (que é a palavra de Deus)

18 Orando em todo o tempo com todas as deprecações e rogos em espirito; e vigiando para isto mesmo com todo o fervor e rogando por todos os sanctos;

19 E por mim, para que me seja dada no abrir da minha bocca palavra com confiança, para fazer conhecer o mysterio do Evangelho;

20 Pelo qual, ainda estando na cadeia, faço officio de embaixador, de maneira que eu falle livremente por elle, como devo fallar.

21 E para que vós saibaes tambem o estado das minhas cousas e o que eu faço; vos informará de tudo Tychico, nosso irmão muito amado e ministro fiel no Senhor;

22 A quem vol-o enviei para isto mesmo, para que saibaes o que é feito de nós e para que console os vossos corações.

23 Paz seja aos irmãos e caridade com fé, da parte de Deus Padre e da do Senhor Jesus Christo.

24 A graça seja com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Christo com toda a pureza. Amen.

1 Filii, obedite parentibus vestris in Domino, hoc enim justum est.

2 Honora patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandatum primum in promissione,

3 Ut bene sit tibi, et sis longevus super terram.

4 Et vos, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros; sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

5 Servi, obedite dominis carnalibus cum timore, et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo;

6 Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes; sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo.

7 Cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus;

8 Scientes quoniam unusquisque, quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus, sive liber.

9 Et vos, domini, eadem facite illis, remittentes minas; scientes quia et illorum, et vester Dominus est in caelis, et personarum acceptio non est apud eum.

10 De cetero, fratres, confortamini, in Domino, et in potentia virtutis ejus.

11 Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli.

12 Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes, et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia, nequitiae in caelis.

13 Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare.

14 State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti loriceam justitiae;

15 Et calceati pedes in praeparatione Evangelii pacis;

16 In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere.

17 Et galeam salutis assumite, et gladium spiritus (quod est verbum Dei),

18 Per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu, et in ipso vigilantes in omni instantia, et obsecratione pro omnibus sanctis.

19 Et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii.

20 Pro quo legatione fungor in catena; ita ut in ipso audeam, prout oportet me, loqui.

21 Ut autem et vos sciatis quae circa me sunt, quid agam, omnia vobis nota faciet Tychicus, carissimus frater, et fidelis minister in Domino;

22 Quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quae circa nos sunt, et consulatur corda vestra.

23 Pax fratribus, et caritas cum fide, a Deo Patre, et Domino Jesu Christo.

24 Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.